Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

# Elephant
# Exercise Book

Book VI

T. P. M. CO. LTD. REG. TRADE MARK

5

Name

Class

Subject

64 Pages

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

(5)

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Noten auf Deutsch

2/4/54.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Nach einem [illegible] Stil, according to the
established usage. Stil is m. + means
Der Junge ist strikt vor Faulheit
the boy is frightfully lazy.
Verbum (n.) verb. Pl. — Verba.
Verbum finitum, finite verb.
Ich bin Ihnen sehr verbunden, I am
very much obliged to you.
Durch Heirat verbunden, connected
by marriage.
Mit Gefahr or mit einem gewissen
Risiko verbunden, involving danger
a certain amount of risk.
Die Anlagen sind verschieden, the parts
(p.p. of verscheiden)
are different.
Betonte Silbe, accented syllable.
Betonen, to accent, stress.
Unmittelbar, immediate, direct.
Unmittelbar Sinn, literal sense.
Sich unmittelbar an einen wenden, to
apply directly to a person.
Zeugungs-unfähig, impotent; sterile.
Stets Ihr K. B., ever yours K. B.
Anführen, to lead; to quote; allege; to deceive
Am angeführten Orte (abb. a.a.O.) loc.
citato, at the place mentioned place or passage
Falsche Anführung, misquotation.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Nach einer feinen Stil according to the established usage. Stil is m. & means style.

Der Junge ist strikt vor Faulheit, the boy is frightfully lazy.

Verbum (n.) verb. Pl. — Verba.

Verbum finitum, finite verb.

Ich bin Ihnen sehr verbunden, I am very much obliged to you.

Durch Heirat verbunden, connected by marriage.

Mit Gefahr or mit einem gewissen Risiko verbunden, involving danger or a certain amount of risk.

Die Anlagen sind verschieden, the faculties are different. (P.P. of verscheiden)

Betonte Silbe, accented syllable.

Betonen, to accent, stress.

Unmittelbar, immediate, direct.

Unmittelbar Sinn, literal sense.

Sich unmittelbar an einen wenden, to apply directly to a person.

Zeugungs-unfähig, impotent; sterile.

Stets Ihr K. B., ever yours K. B.

Anführen, to lead; to quote; allege; to deceive.

An angeführter Orte (abb. a.a.O.) loco citato, in the quoted place or passage.

Falsche Anführung, wrong quotation.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

(n.)

Anführungs-zeichen, quotation-mark, inverted comma.

Sie bestellten einander auf neun Uhr, they arranged to meet at 9.

Wir haben ihn zu unserm Agenten bestellt, we have assed him to us as our agents, we have appointed him our agent.

Von Geburt (f.) an, from (one's) birth.

Es nimmt meine Zeit zu sehr in Anspruch (m.), it takes up too much of my time.

Durch Zeugung mehren, to multiply by procreation.

Hinzukommen, approach, arrive at; be added to; Hinzutreten, to step up, join.

Es kommt noch hinzu, dass... Add to this, that... वेद मासो द्वादश। तथा य उपजायते RV. 1.25.8 उपजायते = अधिको जायते. पञ्चमे पञ्चमे वर्षे द्वौ मासावुपजायतः M. BH. 4.

Sich auf die Besucher einstellen, to prepare for the reception of visitors.

Zeitweilige Einstellung, temporary suspension.

Verhältnis (n.) relation, proportion, ratio; condition, situation.

Im Verhältnis zu, to in proportion to.

Im Verhältnis or Nach Verhältnis, proportionately, relatively.

Nach Verhältnis der Bevölkerung, in proportion to population.

Anspruch (m.) claim, demand.
Eine Sache in Anspruch nehmen, claim, demand.
Anspruch haben auf eine Sache, to be entitled to a thing.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Beiname (m.), surname, epithet. Wilhelm der Siegreiche, William I surnamed the Victorious.

Eine gebärende Frau, a woman in labour, or travail. Gebären (n.), child-bearing.

Entwöhnen, to disaccustom, wean (an infant). Entwöhnung (f.) weaning.

Entwischen, to slip away, to give the slip, to steal away. (aux. Sein, Dative).

Geschoss (n.) shot, arrow, dart; missile.

Schiessen, to shoot (as stars), dart, rush rapidly, spring. Transitive — to shoot.

Ein Habicht schoss auf eine Lerche, a hawk swooped down upon a lark.

Das Blut schoss ihm ins Gesicht, the blood rushed to his face. Poss. Dative

Ein Gedanke schoss mir durch den Kopf, a thought flashed through my mind.

Einen Vogel im Fluge schiessen, to shoot a bird on the wing.

Ereignen, to come to pass, usual ~~reflex.~~ stat. impersonally

Es ereignete sich, dass wir ... we happened

Ereignis (n.) event, occurrence. Auf alle Ereignisse gefasst, prepared for all eventualities.

Gott schuf den Menschen aus einem Erdenkloss, God formed man of clay.

Er beuten, to capture booty (Beute f. booty).

1. Es begab sich, dass, it so happened that ...
2. Es ereignete sich dass

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

was Jmd. erbeutet, das gehört ihm
यो यस्य हरति तस्य तत्
Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri
Sein Befinden hat sich gebessert,
his health has improved.

Er pflegt weite Spaziergänge zu machen,
he usually goes for long walks.

Umgang mit einem pflegen, to associate with a p. Pflegen, to tend, nurse, take care of; to use to, be accustomed to.

Pfleger (m) — Pflegerin (f.) fosterer; nurse; benefactor.

Hass (m), hate; hasse, to hate.

Hässlich, odious; base; loathsome; ugly; repulsive, offensive.

Hässliches Gesicht, ugly face.

Hässliche Antwort, nasty answer.

Hässliche Geschichte, an unpleasant affair. Hässliche Sitte, objectionable custom. Hässliches Wetter, bad or dirty weather. Hässlich von Gestalt, ill-shaped.

Die Gebrechen des Alters wieder kämpfen, to get the better of the infirmities of old age.

Verwerfen, to throw badly, make a mistake in throwing; reject, disallow.

Eine Klage verwerfen, to dismiss a summons.

Die Anklage wurde verworfen, the indictment was quashed.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Eine Einwendung als ungültig verwerfen, over ruled an objection.

Verworfen (p.p.t adj.) depraved, vile, base.

Verachten, to despise, scorn, disdain.
Verächter, scorner.
Verächtlich, contemptuous, scornful; contemptible.

Mit genauer Not davonkommen, to have a narrow escape.
Davontragen, to carry off, get, obtain.
Davonmachen (separable), to make off, run away.
Was habe ich davon? what do I get by it?

Einer Sache eine andere Wendung geben, to give a new turn to a matter.
Wendung zur Besserung, change for the better.

Umdrehen, to turn round. Einem den Hals umdrehen, to wring a p.'s neck.
Wie man die Hand umdrehet, in the turn of a hand, in a moment.

x umdrehen

Den Spieß umdrehen, to strike a p. with his own weapons, to turn the table upon a p.

Ausgabe und Einnahme in Übereinstimmung bringen, make receipts balance expenses, make both ends meet.

Ein Ausgehobener, recruit. Aushaben, to select, draw recruits.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Aushecken, to hatch; plot, devise.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Eine (aus) Hecke kommen Adler aus
You cannot make a silk purse out
of a sow's ear.

erobern, to conquer, subdue; captivate
(hearts etc.).

Einerlei (ind. adj) of the same sort, one & the
same. N. monotony. Das ewige Einerlei,
the unvarying monotony.

Zu erlegen be absorbed = Boring.

Lebens-unterhalt (m.) livelihood, sub-
sistence.

Etwas verstatten, allow, permit, ~~allow~~-
grant something.

Einem Etwas vergönnen, permit, allow,
grant a p. something.

Zugestehen, to admit, to concede.

Zugestanden! granted!

Etwas gutheissen, approve of a thing.

Nach Ihrem Gutbefinden, upon your
own terms. Gutbefinden (n.), pleasure,
discretion; approval.

Billigen, sanction, grant, approve of.

Böse-wicht (m.) miscreant, scoundrel.

Taub (adj) deaf; unfeeling, callous.

Taub auf einem Ohre, deaf of one ear.

Taub sein bei (jemandes Bitten zu) jemandes Bitten,
be deaf to a p.'s entreaties.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Brenn-stoff (m.) inflammable matter.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Brenn-ziegel (m.) Kiln.

Bohren, to bore, pierce.

Das Brett (plank, board) bohren, wo es am dünnsten (thinnest) ist, pick out the easiest work, shun trouble. Er mag keine harten Bretter bohren, he likes to take the easiest work.

Er weiss weder aus noch ein, he is at his wits end.

Höre mich aus, hear me out.

Aus verschiedenen Gründen, for various reasons.

Einverstehen, agree with. Einverstanden sein (in der eine Sache). Sind Sie einverstanden? Do you agree? Einverstanden! Agreed!

Einwilligen, to consent to. Einwilligung, consent. Schriftliche Einwilligung, written consent.

Sich (Dative) Etwas zu Nutze machen, to turn s. th. to advantage. Nutz m. use, profit.

Sein Benehmen gegen mich, his conduct towards me. Seines Benehmen, good manners.

von leblosen Dingen, of inanimate objects.

life-less

Entlassungs-zeugnis (n.) Certificate of discharge or dismissal.

Sich verabschieden bei, to take leave of.

Entlassen, beurlauben, to permit to go.

Sein leave of absence.

Ich erkenne an (separable prefix), I acknowledge, I admit.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

अभिशापचने तद्, न यदि, विभाषा साकाङ्क्षे — On the [illegible] [illegible] [illegible] sich erinnern dass; mit लृ lassen fut. st. des imperf., oder mit यत् und impf.; wenn die Erinnerung sich auf zwei mit einander in Verbindung stehende Ereignisse erstreckt (extends) kann sowohl mit als ohne यत् impf. oder fut. stehen.

An den Tag legen, to make known, show.

wieder zur Besinnung kommen, to recover consciousness. Sie verrieth bei Besinnung, she was unconscious.

Er blieb bei Besinnung, he retained consciousness.

Gewandt, p.p. of wenden.

[illegible] वल समाशातम् — bei dem Gewandtheit activity, skill und Kraft erkannt werden.

Bestreiten, to attack, combat, contest; to bear, defray, pay for.

Er kann das nicht bestreiten, he cannot deny it, he cannot pay for it.

Ich weiss nicht, wie ich alle diese Ausgaben bestreiten soll, I don't know how to meet all these expenses.

Jemandes Bedürfnisse bestreiten, supply a p.'s. wants.

Liebhaber — भक्त. Beständiger Liebhaber, constant, faithful lover.

zurecht, in the right place, as it ought to be. zurecht finden, find one's way.

Verfahren (n.) procedure, proceeding, treatment.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Sayana ergänzt सम्पादयति. supplies

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

ergänzen, to supply, make up.

Er ist ungewiss zu erfragen (to find out by asking), nobody can tell where he is.

Ich sage es dir zu, I promise you - - -

Bitte den richtigen Empfang meines Schecks zu bestätigen, please acknowledge the receipt of my cheque.

Bescheid (m.) knowledge, accurate information.

Bescheid wissen, know, have knowledge of.

In Gegenwart (f.) vieler Zeugen, in the presence of many witnesses.

Immer war seiner (Dative) Einbildung der Gedanke gegenwärtig, his imagination was haunted by the thought.

wahrnehmen, to notice, observe, make use of - die Gelegenheit wahrnehmen, make use of an opportunity.

Seinen Vorteil wahrnehmen, to look after one's interest.

Es lässt sich nicht in Worte fassen, it cannot be expressed in words.

Fasse dich, compose yourself.

In dieser Fassung (setting) ist es kaum verständlich, it is hardly intelligible as it stands. Verständig, reasonable, intelligent

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Vertraut sein, be familiar.

Der Elf, die -e, fairy.

Auf nur trauten Fusse mit einem stehen
bei on [illegible] p.

Ergehen, go forth, come out, be issued.
Ein Urtheil ergehen lassen, pass sentence. (Used imp. with Dative), go, fare with, become of; es ergeht ihm schlecht, things went badly with him
Denke daran, wie es ihm ergangen ist
how he fared, what became of him.
Möge es ihm wohl ergehen! May he prosper!
Oft, öfters; frequently – häufig; ever so often, seldom; and not so often; Ich habe es ihm unzählige Male or immer wieder gesagt, I have told him ever so often.
wenn ich es ihm auch noch so oft sagte, in spite of my telling him ever so often.
Der bare Unsinn – sheer nonsense.
Das wohl sein – well-being
Zum Bewusstsein bringen –
✓ Zufriedenheit geht über Reichtum, Contentment is better than riches.
Verbreiten, to spread; disperse; circulate.
Verbreiter – Gebrauch, common usage, general custom.
Aufrecht (upright, straight) – halten or erhalten, to maintain.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri
CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Dem Namen nach, nominally.
Ich kenne ihn nur dem Namen nach,
I know him only by name.
Im Namen des Königs, in the name of the king.
Irr tümlicher Name, misnomer.
unter dem angenommenen Namen, under the assumed name.
Das Kind beim rechten Namen nennen, call a spade a spade, speak plainly.
Namentlich (adj') by name.
Wie is Ihr Name? what is your name?
Namentlicher Aufruf = roll-call.
Im ausgedehntesten Sinne, in the widest sense.
(ausdehnen to expand, extend, spread out).
ununterbrochen = ~~st~~ adv. uninterrupted
Das Spiel verschwören, (forswear, abjure) renounce gambling.
Versehen, to provide, furnish, supply with
Einen mit Lebensmitteln versehen, supply a p. with victuals.
Einen ~~an~~ Mann mit Vollmacht versehen, invest a p. with full powers.
Ein Schriftstück mit seiner Unterschrift versehen, to sign a document.
Versetzen, to change the place of, transfer.
Er wurde von Woolwich nach Portsmouth versetzt, he was transferred from Woolwich to Portsmouth.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Der Glaube versetzt Berge, faith removes mountains.

Einen Schüler in eine höhere Klasse versetzen, to promote a student to a higher class.

Versetzen Sie sich in meine Lage or an meine Stelle, put yourself in my place.

Verso (adv.) on the other side, next page.

(N.) — Auf dem Verso, see overleaf.

Umstands-wort (n.) adverb.

Das kommt auf die Umstände an, that depends upon circumstances.

× Folge

Fort×dauer (f.) continuance, permanence, duration. Fortdauer nach dem Tode, existence after death.

Folgsam (adj.) obedient, tractable, docile.

Folgsamkeit, obedience.

Folge-richtig, logically correct.

Seinen Lüsten (Dative) folgen, obey one's desires.

Mitmachen, to take part in. Er hat viel mitgemacht, he has seen a good deal of life.

Er hat viele Feldzüge mitgemacht, he has taken part in many campaigns.

Hier habe ich auch ein Wort mitzureden, I have also a word to say in this matter.

Sie haben hier nichts mitzureden, you have no [illegible] in this matter, this is not your business.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

mit nehmen, take with one, critize severely
weather, [illegible]
Das Spiel hat ihn etwas mitgenommen,
Gaming has brought him down somewhat.
Die Kritiker haben ihn sehr mitgenommen,
the critics have been very hard upon him.
Die Krankheit hat ihn sehr mitgenommen, illness has pulled him down very much.
Nichtwohlsein (n.) indisposition.
Häufig erscheint 'ʒ' als blosses Füllwort (πληρωτικόν) im Verse, entweder eine fehlende Silbe ergänzende oder eine vorangehende kurze Silbe nur lang machend.
Die richtige Lesart (f.) the correct reading.
Vorteil (m.) advantage; Nachteil, disadvantage.
Nachsatz (m.) concluding sentence, (Gram.); post script.
Ergänzung (f.) complement (gram.), supplement. Hinzufügung = addition.
Durch eine Fügung Gottes, providentially.
Fügung is disposition, dispensation.
Gedanken sind zoll-frei, thought is free.
Zoll = toll, custom, duty
Leiblicher Bruder, own brother.
Ihr leiblicher Sohn, her own son.
Der sein leibliches Angesicht im Spiegel beschaut, a man looking his natural

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

face in the glass.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Mit Leib und Leben, with heart & soul.

Ein Anhänger der mystischen Tantra,

an adherent of ....

Zur eigenen Person gehörig = belonging.

Tanna (तन्न) wohl durch metrische

Dehnung für तत्र, probably by metrical

lengthening for तत्र.

Es begab sich, dass ... it fell out or

chanced that ....

Vollbringen, to accomplish, achieve;

complete. Vollgebracht, completed.

Mit Etwas fertig sein, to have done with

something, to have finished something.

Man konnte ohne ihn nicht fertig

werden, there was no getting on without him,

he was indispensable.

Die Oberhand bekommen über,

to get the upper hand.

Bereden, to persuade. Einen zu Etwas

bereden, persuade a p. to a thing.

Leihen, to lend; borrow; confer, bestow.

Verleihen, to lend; confer, bestow.

Dies beruht auf einem Irrtum,

this (depends upon, rests upon) is due to a

mistake.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Die Bedeutung Bauern beruht auf

rests upon

einer Verwechselung (confusion) mit

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

A.T.

Verwechseln, to change; exchange, change by mistake. Er verwechselt stets die Namen, he is always making mistakes about names.

Wir haben unsere Hüte verwechselt, we have exchanged our hats.

Geld muss wieder Geld verdienen, money ought to make money.

Verweisen, to rebuke, reprimand (e), to banish oneself from one's native land or school.

Vortrag (m), delivery, utterance; lecture, discourse. Einen Vortrag halten über, give a lecture on.

Überzeugen, convince.

Polemisieren, carry on controversy.

Zitieren, to quote

Kommentar (m) commentary.

Entgehen (aux. sein) Dative of the person. Es kann Ihnen nicht entgehen, you cannot fail to observe it. (It can not escape your notice).

Hingebung = devotion.

Verfassen, to compose, write (a book).

Verfasser, author, writer.

Bild – picture, [illegible]

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Seine Achtung bezeugen (declare) pay

face in the glass.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Mit Leib und Leben, with heart & soul.

Ein Anhänger der mystischen Tantra,

an adherent of ....

Zur eigenen Person gehörig = belonging.

Tanva (तनु) wohl durch metrische

Dehnung für तनु, probably by metrical

lengthening for तनु.

Es begab sich, dass ... it fell out or

chanced that ....

Vollbringen, to accomplish, achieve;

complete. Vollgebracht, completed.

Mit Etwas fertig sein, to have done with

something, to have finished something.

Man konnte ohne ihn nicht fertig

werden, there was no getting on without him,

he was indispensable.

Die Oberhand bekommen über,

to get the upper hand.

Bereden, to persuade. Einen zu Etwas

bereden, persuade a p. to a thing.

Leihen, to lend; borrow; confer, bestow.

Verleihen, to lend; confer, bestow.

Dies beruht auf einem Irrtum,

this (depends upon, rests upon) is due to a

mistake.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Die Bedeutung Baum beruht auf

rests upon

einer Verwechselung (confusion) mit

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

75.

Verwechseln, to change; exchange, change by mistake. Er verwechselt stets die Namen, he is always making mistakes about names.

Wir haben unsere Hüte verwechselt, we have exchanged our hats.

Geld muss wieder Geld verdienen, money ought to make money.

Verweisen, to rebuke, reprimand (2) to banish, expel from one's native land or school.

Vortrag (m), delivery, utterance; lecture, discourse. Einen Vortrag halten über, give a lecture on.

Überzeugen, convince.

Polemisieren, carry on controversy.

Zitieren, to quote

Kommentar (m) commentary.

Entgehen (aux. sein) Dative of the person.

Es kann Ihnen nicht entgehen, you cannot fail to observe it. (It can not escape your notice).

Hingebung = devotion.

Verfassen, to compose, write (a book).

Verfasser, author, writer.

Bild — picture, [illegible]

Seine Achtung bezeugen (declare) pay

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

und respect. als Minister
Name des Kultusministers Vater.
Name of the father designated here as Minister.
Aus fallen, to fall out; fail to take place; turn out, result.
Es fiel gegen ihn aus, it went against him. Die Zähne fallen ihm aus, he is losing his teeth.
Die Schule fällt heute aus, there is no school to-day.
Hervorheben, to bring into prominence.
Nachträgliche Einfall, an afterthought.
Das war doch sonst nicht so, (formerly) things were different here in former times.
Gibt es sonst etwas, is there anything else?
Sonstig, what need to be.
Die vornehmen Leute, people of rank, distinguished people.
Reinschrift (f) fair copy.
Berufsmässig, professional.
Sich einer Sache unterziehen, undertake to do a thing.
Sich dieser Arbeit unterzog, himself undertook to do this work.

Der Gericht fordern, nun hofen a court.
Wie viel fordern Sie dafür, what do you demand for it?
Rechenschaft von einem fordern, call to account.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

über lassen, to leave (to some one else).

Offen lassen, to leave open.

Zitat (n.) quotation.

aus entnehmen, to gather from, understand from.

Anhang (m.) appendix.

Autor, author (Pl. — Autoren).

Entstellen, to deform, disfigure, distort (a meaning) garble (an account), misrepresent (facts).

fast regelmässig, almost regularly.

Im übrigen ist die HS. sehr fehlerhaft, namentlich die grammatischen Zitate sind gewöhnlich bis zur Unkenntlichkeit entstellt. to the extent of being unrecognisable

Von Rechts wegen, by right.

Von Polizei wegen, by order of the police.

Der älteste erhaltene Kommentar (m.) the oldest extant (preserved) commentary.

Dazu Randglosse — to it the marginal note.

Ungefähr (adj, adv. & n.) casual, accidental; approximate. Vor ungefähr einem Monate, about a month ago.

gleichzeitig, contemporary, synchronous.

Verzeichnen, to note down, record, register.

Verzeichnis (n.), list, catalogue.

Verlegen = bar, out off (in way); put off, delay, postpone: Die Sache auf eine spätere Zeit verlegen, to defer a matter to a later time. Einem den Weg verlegen, to block one's way, to obstruct a person's way.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Folgender-massen, as follows, in the following manner.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Verfügen (auf. haben) über eine Sache dispose of a thing. Verfügen Sie über mich, I am at your disposal.

Beide Handschriften standen mir für die Ausgabe zur Verfügung, both the MSS. were at my disposal for this edition.

Verfügen, dispose, order, arrange; provide; decree.

durch die gütige Vermittlung (des) by the good offices of.

Vermitteln, to mediate, negotiate (a peace, etc.) reconcile. widerstreitende Ideen vermitteln, to reconcile conflicting ideas.

Hieraus ergibt sich, hence it follows.

Ergeben, to deliver up, yield to; give as a result. (Reflex.) surrender, submit, become addicted to; result.

Lücke (f.) gap, chasm; hiatus; omission.

Gemeinsam (to) common to.

Der Brief ist mir eben zugegangen, a letter has just arrived (reached me).

zugehen, go up to.

auf führen, to head up to; to specify (in a list); enter (in an account). The prefix is separable.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Auszug (m.) extract from (a book, flowers, etc)
epitome; abstract. (followed by aus)
Einzeln, (adj.) single, individual.
Einzelheit, singleness, individuality.
Laut-eigenheiten, phonetic peculiarities.
Laut is preposition dat. used with L.
Laut (des) Befehls, by order.
Laut Verfügung, as directed.

---

zerfallen, break by a fall. (trans); intransfall to pieces, be divided into. In welche die einzelnen Klassen des Dhatupatha ---- zerfallen.
In doppelter Abschrift = in duplicate.

Miss geschick (n) misfortune, mishap.
Miss glücken, not succeed, fail, miscarry.
Der Plan ist ihm misglückt, his plan has failed. (Verb sei)
Unter-König = viceroy.
Unter-lassung (f.) omission, neglect, oversight.
Eigen handig schreiben, to write
Eigentlich habe ich nicht erwartet, it fell to me, I did not expect it.

Eifern gegen, declaim passionately against.

Heiliger Eifer für seine Aufgabe (business of life, mission)
holy zeal

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

stümperhaft (adj.) bungling, unskilful, clumsy.

Bedenken (n) reflection; hesitation, scruple. Bedenken tragen, have misgivings, demurr.

Zu schreiben, to attribute, to dedicate.

Das schreibe ich seiner Unwissenheit zu, I attribute that to his ignorance.

Schwanger, pregnant; Schwangerschaft (f.) pregnancy.

Gelegen (p.p. of liegen) situated, convenient, opportune.

Gelegentlich, occasional; opportune.

Sie bolten mir um die Wette ihre Dienste an, they vied with one another in their offers of assistance.

Prüfung, Untersuchung, examination.

Prüfer, Prüfende(r), Untersuchende(r) = examinator.

Die Verdienste (n. pl.) der Sache erforschen, examine into the merits of the case.

Folgerung = हेतुता (in logic).

Sich prüfen lassen, sit for, go in for an exam.

" einer Prüfung unterziehen, " " "

Eine Prüfung bestehen, pass an examination.

In einer Prüfung durchkommen, get through an examination.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Um ein Stipendium bewerben, to compete for a scholarship.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

zusammentragen, zusammenstellen (from, aus Dative) to compile. N.— Das Zusammentragen, die Sammlung.

Über eine Sache klagen, complain of a thing.

Klage führen (of, über, Acc.), complain of a thing.

Die Zeitschrift (=Periodical) erscheint in zwanglosen Heften = occasional numbers or parts.

Heft n. handle, hilt; number or part of a work; sketches or paper-covered book, copy book.

Verlag (m.), publication, publishing house, firm of publishers.

Gemeinschaft zwischen Seele und Leib, the union of soul & body.

Gemeinschaft (f.) Community; union; society.

Unterstützung, support, assistance.

Unterstützer, supporter.

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Gemeinschaft zur Erhaltung- und Förderung der Forschung, printed with the support of the German Society for the maintenance & advancement of Research.

Auffall, fall upon, strike, astonish, shock. Es fiel uns allen auf, it struck us all (as strange). Auffallig, strange, extraordinary, shocking.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Stümperhaft (adj.) bungling, unskilful, clumsy.

Bedenken (n.) reflection; hesitation, scruple. Bedenken tragen, have misgivings, demurr at.

Zu schreiben, to attribute, to dedicate.

Das schreibe ich seiner Unwissenheit zu, I attribute that to his ignorance.

Schwanger, pregnant; Schwangerschaft (f.) pregnancy.

Gelegen (p.p. of liegen) situated, convenient, opportune.

Gelegentlich, occasional; opportune.

Sie boten mir um die Wette ihre Dienste an, they vied with one another in their offers of assistance.

Prüfung, Untersuchung, examination.

Prüfer, Prüfende(r), Untersuchende(r) = examination.

Die Vorzüge (n. pl.) der Sache erforschen, examine into the merits of the case.

Folgerung = ergo (in logic).

Sich prüfen lassen, sit for, go in for an exam.

" einer Prüfung unterziehen, " " "

Eine Prüfung bestehen, pass an examination.

In einer Prüfung durchkommen, get through

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Um ein Stipendium bewerben, to compete for a [illegible]

zusammentragen, zusammenstellen (from, aus Dative) to compile. N.— Das Zusammentragen, die Sammlung.

Über eine Sache klagen, complain of a thing.

Klage führen (of, über, Acc.), complain of a thing.

Die Zeitschrift (=Periodical) erscheint in zwanglosen Heften = occasional numbers or parts.

Heft n. handle, hilt; number or part of a work; stitches or paper-covered book, copy book.

Verlag (m.), publication, publishing house, firm of publishers.

Gemeinschaft zwischen Seele und Leib, the union of soul & body.

Gemeinschaft (f.) Community; union; Society.

Unterstützung, support, assistance.

Unterstützer, supporter.

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Gemeinschaft zur Erhaltung- und Förderung der Forschung, printed with the support of the German Society for the maintenance & advancement of Research.

Auffall, fall upon, strike, astonish, offend, shock. Es fiel uns allen auf, it struck us all (dat.). Auffallig, strange, extraordinary, shocking.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Stümper, Pfuscher (m.) bungling, unskilful, clumsy.

Bedenken (n) reflection; hesitation, scruple. Bedenken tragen, have misgiving, demurr.

Zuschreiben, to attribute, to dedicate.

Das schreibe ich seiner Unwissenheit zu. I attribute that to his ignorance.

Schwanger, pregnant; Schwangerschaft (f.) pregnancy.

Gelegen (p.p. of liegen) situated, convenient, opportune.

Gelegentlich, occasional; opportune.

Sie boten mir um die Wette ihre Dienste an, they vied with one another in their offers of assistance.

Prüfung, Untersuchung, examination.

Prüfer, Prüfende(r), Untersuchende(r) = examiner.

Die Verdienste (n. pl.) der Sache erforschen, examine into the merits of the case.

Folgerung = अनुमान (in logic).

Sich prüfen lassen, sit for, go in for an exam.

" einer Prüfung unterziehen, " " "

Eine Prüfung bestehen, pass an examination.

In einer Prüfung durchkommen, get through an examination.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Um ein Stipendium bewerben, to compete for a scholarship.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

zusammentragen, zusammenstellen (from, aus Dative) to compile. N.— Das Zusammentragen, die Sammlung.

Über eine Sache klagen, complain of a thing.

Klage führen (of, über, Acc.), complain of a thing.

Die Zeitschrift (=Periodical) erscheint in zwanglosen Heften = occasional numbers or parts.

Heft n. handle, hilt; number or part of a work; stitches or paper-covered book, copy book.

Verlag (m.), publication, publishing-house, firm of publishers.

Gemeinschaft zwischen Seele und Leib, the union of soul & body.

Gemeinschaft (f.) Community; union; Society.

Unterstützung, support, assistance.

Unterstützer, supporter.

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Gemeinschaft zur Erhaltung und Förderung der Forschung, printed with the support of the German Society for the maintenance & advancement of Research.

Auffall, fall upon, strike, astonish, offend, shock. Es fiel uns allen auf, it struck us all (Dative). Auffallig, strange, extraordinary, shocking.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Sein Betragen war sehr auffallend, his conduct was very strange.

Herrühren (von) originate or proceed from.

Verwerfen, to reject, to throw away; cast away, reject; condemn; spurn.

Inhalt-leer, Inhalt-los, empty, unmeaning, of little or no trifling contents.

Sprachlehre (f.) Grammar.

Wer hat sie Vorhand? who has it head?

Vorhanden (adj.) at hand, existent, extant, that can be found.

चमारियों को Drohungen zur That machen, put threats into execution.

Unmittelbar, direct, immediate.

Unmittelbarer Sinn, literal sense (of a passage.

Vorfahr, ancestor. Pl. — Vorfahren.

Obendrein (adv.) over & above, what is more.

Danach, darnach, thereafter, according to that.

Abfassung (f.) composition von Hemacandra Grammatik.

Gebrechen begleiten das Alter, infirmities attend old age.

Ausgiebig benutzen, to use fully.

(=plentiful)

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Die Sprache ist ihm ebenso bekannt wie seine Muttersprache, his language is as familiar to him as his mother-tongue.

Teurer, dafür aber auch besser, dearer but better in proportion.

Schein-fromm, hypocritical.

Unter dem × Schein der Freundschaft, under the cloak of friendship

× appearance, show, pretence.

Sie tun das nur zum Schein, they do it only for show.

Bildung (f.) formation.

Widerlegung (f.) refutation. Widerlegen v. to refute, disprove, negative.

Er hat

Nach erfolgter Zustimmung, consent having been obtained.

Sieh zu, dass du nicht fällst, take care lest you fall.

Ermitteln, ascertain, find out.

Lehr-auftrag (m.) Professorship.

Hinterlassen, to leave behind, to bequeath.

" as P.P. & adj. Posthumous.

Die Hinterlassenen, the survivors.

Absolut zuverlässig, absolutely reliable (so pronounced)

Der Nachwelt überliefern, hand down to posterity.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Aus eigenem Entschluss, voluntarily.
was wurde aus der Unternehmung,
what was the result of the undertaking?
Er versteht seinen Beruf aus dem Grunde,
he is a thorough master of his profession.
Aus welchem Grund, on what reason.
Aus blossem Verdacht, on mere suspicion
Bestehen aus, to consist of:
Hemachandras Grammatik, die aus den
damals üblichen fünf Teilen eines Mahā-
vyākaraṇa bestand, Hemacandra's grammar
which consisted of 5 divisions of a Mahā-
vyākaraṇa then in use.
Dem König zu Ehren, in honour of the king.
Herrühren (von) originate in, proceed
from.
Man vergass den Dichter über dem
Mädchen, one forgot the poet in the maid.
Über eine Brücke gehen (Acc.) to cross
a bridge.
Anzahl von Manuskripten, a number
(multitude) of manuscripts.
Bildlich, figuratively, metaphorically.
Eigentlich, properly, really.
Das heisst (d. h.) that is, viz.
Bearbeiter, editor.
Erbitten, beg for.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Beamte(r), official.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Dies gelang (from gelingen to succeed), this succeeded.

Schon der Vergleich der Behandlung der ersten Wurzel bhū in beiden Werken zeugt dafür = is evidence of it.

zeugen is intransitive + means bear witness to.

preference over

Vorzug vor einem haben, to have advantage over, be preferred to.

Alle diese Angaben und Tatsachen ergänzen und stützen sich gegenseitig mutually, reciprocally.

Aller Wahrscheinlichkeit nach, in all probability. Nach is sometimes used with the dating preceding.

Kunst-gedicht (n.) artistic poem.

Anteilnehmen, take an interest in, to participate in. An is separable.

Vardhamāna konnte daher (therefore = from this; thence) an der Benützung der aus Kaśmīr gesandten Werke teilnehmen, Vardhamana could therefore participate in the use of....

Anlass (m.) cause, motive; occasion.

Er hat ihn scharf angelassen, he has given him a sharp rebuke.

Umfassende Tätigkeit, all-embracing activity.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Angewendet, to apply, have recourse to
ergeben (p.p.), lastly applied have proved
Grundlage (f.) basis, foundation.
Auftauchen, emerge, come to the surface,
appear suddenly.
Vermuten, to conjecture, suppose.
(trans.). Vermuten (n.) supposition
expectation. Meinem Vermuten nach,
in my opinion, I presume, as I expected
Vermutung (f.), conjecture.
Zwischen-glied (n.) connecting-link.
Einschalten, to put in, insert.
das Vorbild für den Titel seines Werkes
A model (pattern, prototype) for the title of
his work.
Die Sonne beleuchten (light up, In fiction
illuminate), gild refined gold, carry
coals to Newcastle.
Belesen (adj.) well-read. Belesenheit,
extensive reading.
Unabhängig (von) independent (of).
Vorlegen, to
wort lehre (f.)
diese Fassung erhielt der Dhatupatha
von Bhima, this frame, (setting) for
Dhatupatha, given by Bhima.
Zwischen-bemerkung (f.) incidental

CC0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Er nimmt alles auf Borg aus, he takes everything on credit.

Ist es darauf abgesehen? Is that the object? absehen, to aim at.

*Von geleegentlichen unbedeutenden Ausnahmen abgesehen, to regarding the casual insignificant exceptions.

Abweichung, deviation, variation, divergence.

Abweichen, to swerve, deviate, depart from.

Von der Wahrheit abweichen, to swerve from the truth.

Einen falsch berichten, misinform a p.

Berüchtigt, infamous, notorious.

Berücksichtigen, to respect, to have regard to, to take into consideration, to take notice of.

Mit 15 Jahren, at the age of 15.

Mit goldene Buchstaben, in golden characters.

Ausnahmsweise, by way of exception.

Am anfang und of er mit seiner Breite f. all übrigen übertrifft, surpasses all the rest in extent and often tiresome prolixity.

Es muss aber noch mehr solcher Werke vor Kālidāsa's gegeben haben, more such works must have existed before Kālidāsa.

Stamm-bildung, formation of primary words.

* from absehen looking away

Es ist so breit wie lang.
Sie erzählt mir ein langes und breites, ausführlich, die erzählte mir das langen und breiten lang und breit, she spun a long yarn about it.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Angestellte, to have employed, have proved
ergeben (p.p.), to applied have proved
Grundlage (f.) basis, foundation.
Auftauchen, emerge, come to the surface,
appear suddenly.
Vermuten, to conjecture, suppose.
(Trans.). & Vermuten (n.) supposition
expectation. Meinem Vermuten nach,
in my opinion, I presume, as I expected
Vermutung (f.), conjecture.
Zwischen-glied (n.) connecting-link.
Einschalten, to put in, insert.
Das Vorbild für den Titel seines Werkes
A model (pattern, prototype) for the title of
his work.
Infinitive
Die Sonne beleuchten (light up,
illuminate), gold refined gold, carry
coals to Newcastle.
Belesen (adj.) well-read. Belesenheit,
extensive reading.
Unabhängig (von) independent (of).
Vorlegen, to
wortlehre (f.)
Diese Fassung erhielt der Dhatupatha
von Bhima, this frame, (setting) the
Dhatupatha received from Bhima.
Zwischen-bemerkung (f.) incidental
remark; digression.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Er nimmt alles auf Borg aus, he takes everything on credit.

Ist es darauf abgesehen? Is that the object? absehen, to aim at.

*Von gelegentlichen unbedeutenden Ausnahmen abgesehen, apart from the casual insignificant exceptions.

Abweichung, deviation, variation, divergence.

Abweichen, to swerve, deviate, depart from.

Von der Wahrheit abweichen, to swerve from the truth.

Einen falsch berichten, misinform a p.

Berüchtigt, infamous, notorious.

Berücksichtigen, to respect, to have regard to, to take into consideration, to take notice of.

Mit 15 Jahren, at the age of 15.

Mit goldenen Buchstaben, in golden characters.

Ausnahmsweise, by way of exception.

An Umfang und Fülle der übrigen übertrifft, surpasses all the rest in extent and often tiresome prolixity.

Es muss aber noch mehr solcher Werke vor Kshirasvāmin gegeben haben, more such works must have existed before Kshirasvāmin

Stammbildung, formation of primary words.

*from absehen looking away

Es ist so breit wie lang.

Sie erzählt mir so langweilig und breitspurig, die erzählte und das langen und breiten darüber, sie schwatzte lang und breit.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Sekundär, secondary.
Primär, primary.

Since ~~Der~~ Da er von den Pārāyaṇikā in der Mehrzahl spricht, since he speaks of the Pārāyaṇikas in the plural.
Sowohl Kṣīra als Maitrāyaṇī, Kṣīra as well as Maitrāyaṇī.
Verzichten, to renounce claim to, desist from (auf eine Sache)
wichtigere Verbalformen, more important verbal forms.
Ableitung, derivation (tracebacks)
Ausrede (f.) pretence, excuse.
Ausreden, to finish speaking[1], speak freely[2].
Einem Etwas ausreden[3], to dissuade a p. from doing something.
In der Ausführung, in the setting forth, exposition. Ausführung also means carrying out (of a plan, etc.). Ausführen also means to export.
wertvolle Besonderheit, a valuable speciality.
Er spricht Deutsch geläufig. He speaks German fluently.
Geläufig (adj.) fluent; familiar; current.
Zugeben, to admit, concede, to confess.
Es ist zuzugeben, it is to be conceded.
Zerlegen, to analyse, dissect, disintegrate, decompose.
In der besten Absicht, with the best intentions.

Den Stab (Stoff, was) über einer Sache ausdehnen, to extend a p. to do sth.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Einzahl (f.) sing. number (gram.).
Mit dem Vermerk (m.) with the remark.
Auszug (m.) extract (from a book), an abridgment, an epitome.
wiederkehren, to return; to repeat.
Obwohl ihm beide Worte bekannt waren, though both the words were known to him.
Ungenießbar, unenjoyable, unpalatable.
genießen to enjoy
Ungeniert, free & easy, unceremonious.
In sehr ungenierter Weise, unceremoniously.
Betreffen, befall; surprise; concern.
was mich betrifft, as for me, so far as I am concerned.
Der Dieb wurde auf frischer Tat betroffen, the thief was caught in the act.
Das betreffende Wort, the word in question.
Der betreffende Roman, m. the Novel referred to.
Er las etwas über betreffendes, he read s.th. about himself.
Die Regel, aus der sich die betreffende Bildung ergiebt, the rule from which the formation in question results.
Kapitel (n) chapter.
Umgangssprache, the language of intercourse.
Von Grammatik gelehrt oder gestattet werden, taught or allowed by grammar.
Ungeeignet, unsuitable (zu = for or fit)
hingegen, on the other hand.
Er sehen, to learn.
Zügel (m.) rein, bridle.

Stadt (f.) rasch, to run, to rush, ing, to the left.
Stadt (m.) ... in ... of ...
Einer seiner Freunde, one of his friends.
... of ... to the ... is ... of ...

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Den o die Zügel anziehen, rein in a horse.
Mit [illegible] den Zügel reiten, to ride
full speed.
Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri
zukommen, to come to, approach; to belong.
Da nur den in das Wurzelverzeichnis aufgenommen diese Benennung zukommt,
since this appelation belongs to those only that are taken up in the list of roots.
Zwei Ämter in sich vereinigen, to unite two offices in one's own person.
Seinerseits (adv.) on his side, for his part.
Da sind jene drei Wurzeln in unserem Shatapatha sämtlich vorfinden, are met with collectively.
Beide, Bhamaha wie Vamana, zeigen sich ... both Bh. & V. show themselves ... als gründliche Kenner der Sáhitasmṛti as thorough scholars of —
Darstellung (f.), statement; representation.
Die Augen fallen ihm zu, his eyes are closing with sleep.
Das Sinken des allgemeinen kulturellen Niveaus, the fall of the general cultural standard.
Das Bhaṣya Gefahr läuft, aus dem lebendigen Studium zu verschwinden the Bhaṣya runs the risk of disappearing from active study.
Disziplin (f.) discipline; branch of knowledge.
CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Auf Grund einer Bemerkung von Nagoji, [illegible] ground of an observation by Nagoji.

was (= das Sutra), hier im Vorbeigehen bemerkt sei, which was noticed here in passing.

Über den Candra-Dhatupāṭha ist das Nötige gesagt, or -- all that is necessary has been said.

Das zum Leben nötige, necessaries of life.

Verweisen, to refer to (auf).

Verweisung, reference. verweisen, p.p.

weitaus (adv), by far (qualifying an adj).

Alles ging darunter und drüber, all was topsy-turvy.

Umarbeiten, recast, remodel. N. — Umarbeitung

Unheimlich, strange, foreign; uncomfortable, uneasy.

Unleserlich, illegible, illegible.

Aufnehmen, to include.

Zu Hemacandra's Zeit bestand das grammatische System aus fünf Hauptstücken (consisted of)

Beibehalten, to retain.

Grundsatz (m.) principle.

Unterricht (m.) instruction

Hinreichend, sufficient. Hinreichend, sufficient.

Unterrichten, teach, instruct.
Unterrichtlich, educational.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Hinreichend bekannt, sufficiently known.
Ausschliessen, to exclude; excommunicate.
Entbehrlich, dispensable, unnecessary.
Übereinstimmen (mit) agree (in fact or tone), accord, coincide.
Ich stimme damit überein, I agree to it.
Das Adjectiv muss mit seinem Substantive in Geschlecht und Zahl übereinstimmen, the adjective must agree with its substantive in gender and number.
Noch älter als dieser wäre nur der Shatapatha des Bhimasena, falls (adv.) die unter seinem Namen gehenden Handschriften als echt (genuine, authentic) gelten könnten.
Falls = in case.
Aus dem alle Wünsche befriedigt werden are satisfied.
Befriedigung eines Geistes, satisfaction of their mind.
Abdruck (m.) impression, copy-print.
Rechtfertigen, to justify.
Den Anschluss verfehlen, to miss one's train.
Anschreiben, to note down; enter, charge to. Nichts anschreiben lassen, to buy nothing on credit.
Anschein (m.) appearance; plausibility; show.
Allem Anschein nach = to all appearance.
Sich (Dative) den Anschein geben, assume the appearance of.
Anspruch (m.) claim, title, demand.

Anscheinend = Gefällig, apparent, Sangar (Hatsanyuki ka tha)

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Anspruch haben auf eine Sache, to be entitled to. Anspruch machen auf eine Sache, eine Sache in Anspruch nehmen, claim a thing.

Verfälschen, to falsify; adulterate; forge; interpolate. Verfälscher, forger; adulterator; interpolator.

Die Karten vergeben, make a misdeal (of cards), verbrennen, cease to wear or garment, verachten to despise (reversal of an original meaning), verplaudern, to pass the time in talking, verdursten to perish with thirst. Frequently this prefix is used to form verbs from nouns adjectives & other verbs without modifying the meaning, verursachen, to cause, veredeln, to ennoble; lassen & verlassen, both mean the same thing.

sometimes

In Asche legen, to reduce to ashes.

Eine Decke, a cover

Ein kluges Huhn legt ~~auf~~ auch einmal vorbei, even a clever person may make a mistake.

Sie haben ihr Leben fürs Vaterland hingegeben, or auf dem Altar des Vaterlandes geopfert they have laid down their lives for their country.

können is used for gekonnt when accompanying an infinitive in compound tenses; as, er hätte es tun können. [he may have done it.] might

Eben deswegen, for that very reason.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

An eben dem Tage, on that very day.
Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri
Ebene (f.) level tract of country; plain.
Er fasst स्था, ~~अत~~ also zweite Wurzel he holds स्था (i. e. स्था विरामे गतिनिवृत्तौ च) as the second root.
Ecke (n) Pl. - Ecke. corner, edge, angle.
Eck-stütze (~~m~~ f.) buttress.
~~Ge~~gegebenen-falls, if occasion arises.
Geschlecht-los, without sexual distinction; neuter (gram.). Geschlechtlich, sexual; generic.
Betrachten wir nun den ↑ vorstehenden Text näher, let us now examine the above Text more closely. Vorstehend also means preceding. In vorstehendem, in the preceding part (of the book).
Mit Zuhilfenahme (f.) (of) with the help of --
Ein scharfer Gegensatz, (m) a sharp contrast. Im gegensatz zu, in opposition to.
Anordnen, order, command, arrange.
Aufzählung, enumeration.
Anit und Set wurzeln sind bunt adj. durcheinander (in confusion, pell-mell) gemengt, = mixed. Mengen, to mix, mingle.
Bunte Bleistifte, many-coloured pencils.
Gesichts-fehler, visual defect.

Menge (f.) great quantity, crowd, multitude.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Seinen Gesichts-Kreis (m.) erweitern, enlarge one's mental horizon.

Gesichts-kunde (f.) Physiognomy.

Das liegt ausser seinem Gesichtskreis that lies is beyond him, the range of his ideas.

Gesichts-punkt (m.) point of view.

Stossen, to push, strike, thrust. It is intrans. also. with an, auf, gegen, it means to strike against, to stumble against.

Auslaut, m. final sound (letter or a group of letters at the end of a word or syllable)

Im Auslaut, when final.

Ohne ersichtlichen Grund, without perceptible (manifest) ground.

Die erste Klasse macht so den Eindruck von Planlosigkeit und Flüchtigkeit, the 1st class gives an impression of want of design & casuality.

Im grossen und ganzen.

Versehentlich or aus Versehentlich, through inadvertence, inadvertently.

Versehen, to make a mistake; do wrong.

Sperr-druck, spaced-type (printing)

Kenntlich gemacht, made distinguishable

Streichen, (intrans.) to stretch, extend forward

Trans. to strike (a match); strip; to expunge, cancel.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Er hat viele Wurzeln gestrichen,
he has expunged or cancelled many roots.
Bei Vermeidung unserer Flugnade,
under pain of incurring our displeasure.
Irrtümer zu vermeiden, to avoid mistakes.
Zustand (m.) condition, position, situation.
Deuten, to explain.
Aus irgend einem Grunde, on one ground or another.
Geschlossene Gesellschaft, private circle, club.
Zweck-bewusst, conscious of one's aim.
Zwischen den Zeilen lesen, read between the lines.
Zerren, to pull, drag.
Zerrbild (n.) caricature.
Traktat (m). treatise.
Eitel, vain, frivolous. Eitel sein auf eine Sache, to be vain of a th.
Eitles Geschwatz, idle or silly talk.
Erreichbar (adj), within reach.
Ich habe darauf aufmerksam gemacht, I have called attention to it. Einen auf eine Sache aufmerksam machen, to call a p.'s attention to a thing.
Gleich zu Anfang des Werkes, just at the beginning of the work.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Es den König Śātavāhana grossen

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

schmerzhaft hereinbrechen it caused great pain to the king Satavahana.

Hinweisen, to turn out (der Zustand des Shatupalko scheint darauf hinzuweisen. appears to turn out.

Hinrücken, Hinsetzen, to post pone, defer.

Kern (m.) kernel (also figuratively).

Stecken is used intransitively also; as follows:— In der Geschichte von — ein wahrer Kern steckt (lies hidden).

Im Elend stecken, be in great want or misery. In Schulden stecken, be in debt. Im Gefängnis stecken, ~~to~~ be in prison.

Stecken lassen, to leave (a p.) in the lurch.

Nachweis (m), proof; index. Nachweisbar, traceable; demonstrable.

Als bloses Märchen abtun, to dispose of as mere fable.

Er hat den Trunk sich abgetan, he has renounced drinking. Sich seines Glaubens abtun, to renounce one's faith.

wie es neuerdings wieder geschehen ist, as has been recently done time & again.

zuweilen (adv.) sometimes, at times, occasionally.

Die Entdeckung, discovery.

Vergangenheit the past. Es gehört jetzt schon der Vergangenheit an, it is

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

* Vatsi (Vrat) here. Jerusalem, be done.

now a thing of the past.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Gelehrsamkeit, learning, erudition.

Gewissermassen (adv.) in a certain measure or manner, to some extent, so to speak, as it were.

Verfechten, to fight for, defend.

Verfochten, defended.

Schema (n.) scheme; model, pattern.

Unselbständigkeit, dependence (on others).

Mangel (m.), want, lack, defect, blemish

Mangels (prep.) Annahme, for non-acceptance.

Sarnovarman hat doch mit seiner Grammatik einem wirklichen Bedürfnis Rechnung getragen.

Einer Sache or den Umständen Rechnung tragen, make allowance for, accommodate o.s. to circumstances.

Leistungsfähig (adj.) fit, able, efficient, productive.

Nachfahr (m.) descendant, successor.

Das Gerücht ist ein Umlauf, therefore is afloat. Es ist ein bloosses Gerücht, it is a mere rumour.

Aller guten Sitte ins Gesicht schlagen, to make light of, or act contrary to good manners.

Aus dem Gesicht verlieren, lose the sight of.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

zurück-legen to lay by, cover (distance)
Einen Weg or eine Strecke zurück legen, cover a certain distance.
Das Buch muss zurück, the book must be returned. It is from zurück-müssen, be obliged to return. It is intrans.
Zurück-nahme eines gegebenen Versprechens, recanting of a promise. Er wird das, was er Ihnen gesagt hat, zurück nehmen, he will withdraw what he has said to you.
Hand oben drein die Schwierigkeit der Aufgabe gewaltig unter schätzt (underestimated).
Bau (m.) building, edifice.
Mühsam (adv.) adj. diligently, with pains.
Stufe (f.) step, stair, rung; degree. Eine hohe Stufe, a high degree. Stufen der Steigerung, degrees of comparison.
Reihen (m.) (Reihens, Pl. – Reihen).
Reihens-folge (f.) order of succession, sequence, series.
Stets und langsam, steadily & slowly.
Durch-schreiten, stride through, traverse.
Durch-schnitt (m.) section.
Im Durch-schnitt, on the average.
Vorgefasste Meinung, preconceived idea.
Undeutlich, verwischte Stellen und Worte = vague & obliterated passages & words.
Unlieb = displeasant, disagreeable.
Der Versuch mißlang, the attempt miscarried.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

war a thing of the past.
Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri
Gelehrsamkeit, learning, erudition.
Gewissermassen (adv.) in a certain measure or manner, to some extent, so to speak, as it were.
Verfechten, to fight for, defend.
Verfochten, defended.
Schema (n.) scheme; model, pattern.
Unselbständigkeit, dependence (on others).
Mangel (m.), want, lack, defect, blemish
Mangels (prep.) Annahme, for non-acceptance.
Sarnavarman hat doch mit seiner Grammatik einem wirklichen Bedürfnis Rechnung getragen.
Einer Sache or den Umständen Rechnung tragen, make allowance for, accommodate o.s. to circumstances.
Leistungsfähig (adj.) fit, able, efficient, productive.
Nachfahr (m.) descendant, successor.
Das Gerücht ist im Umlauf, the report is afloat. Es ist ein blosses Gerücht, it is a mere rumour.
Aller guten Sitte ins Gesicht schlagen, to make light of, or act contrary to good manners.
Aus dem Gesichte verlieren, lose sight of.
CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

zurück-legen, to lay by, cover (distance)
Einen Weg or eine Strecke zurück legen, cover a certain distance.
Das Buch muss zurück, the book must be returned. Ist from zurück-müssen, be obliged to return. Ist intrans.
Zurück-nahme eines gegebenen Versprechens, recanting of a promise. Er wird das, was er Ihnen gesagt hat, zurück nehmen, he will withdraw what he has said to you.
Und obendrein die Schwierigkeit der Aufgabe gewaltig unter schätzt (underestimated).
Bau (m.) building, edifice.
Mühsam (adv.) adj. diligently, with pains.
Stufe (f.) step, stair, rung; degree. Eine hohe Stufe, a high degree. Stufen der Steigerung, degrees of comparison.
Reihen (m.) (Reihens, Pl. – Reihen).
Reihens-folge (f.) order of succession, sequence, series.
Stets und langsam, steadily & slowly.
Durch-schreiten, stride through, traverse.
Durch-schnitt (m.) section.
Im Durch-schnitt, on the average.
Vorgefasste Meinung, preconceived idea.
Undeutlich, verwischte Stellen und Worte = vague & obliterated passages & words.
Unlieb-sam, unpleasant, disagreeable.
Der Versuch misslang, the attempt miscarried.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Miss linger to miscarry, prove unsuccessful.

Um die (Abschrift) ich bat, für schliesslich asked for in the end.

-X. in the end, in conclusion.

-X. Umschrift (f.), transcription, transcript.

Sprachwissenschaft, science of language, philology.

Die leitenden Kreise, influential persons. the governing classes, those in authority.

Leit-fossil, characteristic fossil.

Ermöglichen, make possible, feasible.

wichtig, weighty, important.

Zunächst, next, to begin with.

Zunächst ~~an~~ dem Eingange, close to the entrance.

Einen Wechsel, eine Tratte auf einen, draw on a p. give a cheque or draft on a p.

Innere Stimme, inner voice. Innerer Wert, intrinsic worth

Innere Angelegenheiten eines Staates (n.) the internal affairs of a state.

Offenbar, manifest, evident.

Ober-ingenieur, chief engineer.

Brille (f.) (a pair) of spectacles.

Durch die rechte Brille sehen, see things in the right light. Durch die Schwarze Brille sehen, take a gloomy view of things.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Durch eine fremde Brille sehen, to see with another p.'s eyes.

Man sollte daraus die Lehre ziehen, dass — should draw the lesson therefrom, that ---

utopisch, utopian.

Die Sprachwissenschaft in ihrem eigenen Bereich, the science of comparative philology in its own sphere.

Bereich m. scope, range, compass, sphere.

Bestehen in, consist in. Bestehen mit, be consistent with.

Zweifelfrei, free from doubt. Zweifelhaft = doubtful.

Die Sprachen der Naturvölker, the languages of the primitive people.

Hinsichtlich (with Gen.) with regard to

In Hinsicht auf, with regard to, concerning.

Struktur (f.) structure.

Handwerk (n.) handicraft; trade; calling.

Handwerk hat goldenen Boden, trade is the mother of money.

Im allgemeinen und im einzelnen, in general & in particular.

Freimütigkeit, offenheit, frankness.

Schlagbaum =

Zur beliebigen Zeit, at any time that will suit you.

In der erweiterten Form, in the amplified form.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Denn so wenig die Sprache das einzige Mittel zur Erkenntnis der Seele darstellt, so sicher ist sie eins der wichtigsten zur Erforschung des Geistes.

Aufführung (f.) good manners.

Neuerdings wieder angezweifelte Echtheit des Bhagavad Gita recently doubted authenticity of the B. Text.

Nachfolgen (with Dative), to follow, imitate, to follow in the footsteps of.

Nachfolger, follower, blind follower.

Einem Übel mitspielen, use a p. ill, play a p. a trick.

Wenn diesem Text wirklich im Lauf der Zeit so übel mitgespielt worden ist, if the Text has been really ill-treated in the course of time.

ark the use of the ative.

Es ist eigenartig, peculiar.

Bei Ausarbeitung meiner Einführung in the writing out of my introduction, giving finishing touches to...

Im gleichen Jahr, in the same year.

Eingehen, to enter into, search, penetrate.

Tragweite (f.) range, reach (of guns); fig. bearing, import(ance)

eigens auf Wurzelzitate, purposely for root-quotations. Eigens, adv. expressly, on purpose.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Veröffentlichen, to publish (a work), to make public. Veröffentlichung in einer Zeitung, publication in a newspaper.

Dieses Ergebnis ist unzweideutig = unequivocal, unambiguous.
Unzuverlässig, unreliable.

Bescheiden is v. & adj. As a verb, it means to allot, assign; order, direct & reflexively to acquiesce in, concede; wir bescheiden uns gern (dass), we gladly concede (that).
As an adj. it means modest, unassuming.
Bescheidenheit, modesty; diffidence.

Wenn etwas Wichtiges geschehen sollte, war ich stets befor unterrichtet, if anything important was going to happen, I was always informed beforehand.
Bevorzugen, favour, privilege. The prefix is inseparable. Bevorzugung, preference.
Bevorzugt (inf.) preferred.
Er hat als Vater an mir gehandelt, he has been a father to me. Handeln to behave (intrans.). Ich werde gegen Sie so handeln, wie Sie gegen mich handeln, I will treat you as you treat me.
Reflex. — Es handelt sich um, the question is, it concerns. Um was handelt es sich? what is the point in question? what is it all about. Wovon handeln die Aufsätze? what is the essay about? = essays?
Handeln (trans.) to manage, to treat.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Aber auch hier zeigt die nähere Prüfung, dass es sich nicht um eine Lücke im Text handelt, however a closer examination shows that it does not concern itself with (the) a lacuna in the Text.

Daneben, by the side of it (adv.)

Er liegt krank daniedder, (down), he is lying ill.

Dank (m) thanks, gratitude; reward; prize.

Einem seinen verbindlichsten Dank aussprechen, to express one's warmest thanks (to s.o.)

Der Bettler wünschte mir Gottes Dank, the beggar expressed the wish that God might reward me.

Sie würden mich zu Dank verpflichten wenn Sie, you would much oblige me by.

Randglosse (f.) marginal note

Zur Verdeutlichung, for elucidation.

Später in den Text ~~gr~~ geriet (from geraten) later got into the Text.

Ursprung (m.) 1st source; origin.

Ursprünglich, originally.

Mit den früher gelieferten Beweisen, with the evidence already (earlier) given. (furnished or supplied).

Der hartnäckigste Zweifler, the most obstinate sceptic (doubter).

Überzeugen, convince.

Zeugnisse (n.) testimony, evidence.

Von neuem,

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Zeitweilig, temporary, for the time being, actual.

Das Studium des Bhasya von neuem ~~im~~ in Gang kam, the study of the Bhasya came once again into vogue.

✓ Veranlassen, to cause, to bring about.

Auf Veranlassung der Behörden des Landes, at the instance of the rulers.

Der Himmel behüte mich vor solchen Gedanken, God preserve (keep) me from such ideas (from harbouring such thoughts)!

✓ Wo kommt das Wort her? what is the origin or derivation of the word? Herkommen is the verb.

Über eine Sache berichten, report upon a matter.

Wo in die Frage erschöpfend behandelt wird, wherein the question has been exhaustively dealt with.

Das vielbesprochene Vartika, the much discussed Vartika.

Er kommt zu dem Schluss, he comes to the conclusion to ...

Zusammenhang (m) connection, association, context.

Übereinstimmung, concord, agreement, correspondence, coherence.

Zeitlich, secular; earthly

Sichern, stellen, to secure, shield.

Sicherstellung, safeguarding.

Er schöpfen, to exhaust, drain.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Aber auch hier zeigt die nähere Prüfung, dass es sich nicht um eine Lücke im Text handelt, however a closer examination shows that it does not concern itself with (the) a lacuna in the Text.

Daneben, by the side of it (adv.)

Er liegt krank darnieder, (down), he is lying ill.

Dank (m) thanks, gratitude; reward; prize.

Einem seinen verbindlichsten Dank aussprechen, to express one's warmest thanks (to s.o.)

Der Bettler wünschte mir Gottes Dank, the beggar expressed the wish that God might reward me.

Sie würden mich zu Dank verpflichten wenn Sie, you would oblige me by

Randglosse (f.), marginal note

Zur Verdeutlichung, for elucidation.

Später in den Text ~~ge~~ geriet (from geraten) later got into the Text.

Ursprung (m.) 1st source; origin.

Ursprünglich, originally.

Mit den früher gelieferten Beweisen, with the evidence already (earlier) given, (furnished or supplied).

Der hartnäckigste Zweifler, the most obstinate sceptic (doubter).

Überzeugen, convince.

Zeugnisse (n.) testimony, evidence.

Von neuem,

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Zeitweilig, temporary, for the time being; actual.

Das Studium des Bhasya von neuem in Gang kam, the study of the Bhasya came once again into vogue.

✓ Veranlassen, to cause, to bring about.

Auf Veranlassung der Behörden des Landes, at the instance of the rulers.

Der Himmel behüte mich vor solchen Gedanken, God preserve (keep) me from such ideas (from harbouring such thoughts)!

Wo kommt dies Wort her? what is the origin or derivation of the word? Herkommen is the Verb.

Über eine Sache berichten, report upon a matter.

Wo in die Frage erschöpfend behandelt wird, wherein the question has been exhaustively dealt with.

Das vielbesprochene Vartika, the much discussed Vartika.

Er kommt zu dem Schluss, he comes to the conclusion to ---

Zusammenhang (m) connection, association; context.

Übereinstimmung, concord, agreement, correspondence, coherence.

Zeitlich, secular; earthly

Sicherheit, security, safeguard, shield.

Sicherstellung, safeguarding.

Erschöpfen, to exhaust, drain.

CC-0. Prof. Satyavrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

In Betracht, considering, In Betracht ziehen, to take into consideration. Nicht in Betracht kommen, not to come into question, be of no moment. In jedem Betracht, in every respect.

Die griechische Belagerung blieb erfolglos, the Greek siege remained unsuccessful.

Zurückschlagen, to repel (an attack).

Vorzeit, antiquity, ages past.

Erzieher des Kronprinzen, tutor of the crown-prince.

Literarische Fehde (feud, private

Den Fehde-handschuh hinwerfen, throw down the gauntlet. Den Fehdehandschuh aufheben, to accept the challenge.

Dem er Verstösse gegen die Grammatik in dessen Abhidhānaratnakośa vorwarf, [illegible] he cast in his teeth (lit. cast before him).

Ein wagen war er stand nicht dabei, there was a cart close by.

Er lebt doch noch, nicht wahr? he is not dead, is he?

Was macht Ihnen das aus, what is that to you?

Ich bin beim or am Lesen, ich lese gerade.

Ich erzählte ihm gerade eine Geschichte,

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

als sie kamen, I was telling ~~them~~ him a story when they came.

Ich habe eben Tee getrunken, I have just been drinking tea.

Es schickt sich für ihn, geziemt ihm, steht ihm an, it is right for him.

Ich werde schreiben, während Sie üben, I shall be writing, whilst you are practising.

Er soll heute kommen, he is to come to-day. Er muss sterben, he is to die.

Man hat mir gesagt or mir wurde gesagt, I am told.

Man hat mir verboten, Wein zu trinken, I am forbidden to drink wine.

+ from Verbieten, to forbid.

Der Badeanzug, the bathing costume.

Das Bassin, basin.

Schlüpfen, to slip, slide, glide. Schlüpfrig, slippery.

Hieran schliessen wir die Bemerkung, to this we add the remark.

Der Zufall schickte es, it so happened.

Wenn es sich gerade so schickte, if things so shape themselves.

Sich in einen Schicken, to accommodate myself to a p.

Es schickt sich nicht für ihn, it does not become him.

Sich in die Zeit schicken, to go with the times.

Schicken (nach einem) to send for -
Sich in den April schicken, to make an April fool of a p.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Er hat keinen trocknen Faden am Leibe, He is wet all through.

Jemandes Fortschritte verhindern, impede someone's progress.

Den Umlauf des Blutes verhindern, to stop the circulation of blood.

Verscheiden (intrans) to depart (the life), to die, to expire. Verscheiden (N.) death.

Im Verscheiden liegen, to be on the point of death.

Die Anlagen sind verschieden, dispositions differ.

Verschicken, to send away, to deport (a criminal).

Laufe was du kannst, run as fast as you can.

Solche Leute können bei Hofe viel, such people have great influence at court.

Bellende Hunde beissen nicht, barking dogs seldom bite. (his bark is worse than his bite).

Blöder Hund wird selten fett, faint heart never won fair lady. Blöd (adj) stupid, purblind, imbecile.

Die Sieben Weisen Griechenlands, the seven wise men of Greece.

Die Weisen aus dem Morgenlande, the three wise men from the East.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Es tropft, a few drops are falling.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Stetes Tropfen höhlt den Stein, constant dropping wears a stone.

In ein schallendes Gelächter ausbrechen, to burst into a peal of laughter.

zu etwas neigen, to be prone to, inclined for.

zu neigen to incline

Er neigt zu Erkältungen, he is very apt to catch cold, he is subject to chills.

Es geht in die Tausende, it runs into thousands. Vor vielen tausend Jahren, many thousand years ago.

Was diese Lampe für eine Hitze hat. Observe this construction. The words diese Lampe come in between was & für eine, etc.

Die Nachtigall schlägt, the nightingale warbles.

Ich war gerade dort, I happened to be there.

Er kam gerade, als ich fortging, he came just as I was leaving.

Ich wurde meines Irrtums (or more usually meinen Irrtum) bald gewahr, I soon became aware of my mistake.

to do violence to a passage

Einer Stelle Gewalt (f.) antun, distort the sense of a passage. Mit Gewalt, forcibly. Eine Sprache in der Gewalt haben, be master of a language, have command of a language.

An eine Sache glauben, to believe in a thing. Unbefangen, uncomplaint, unqualified

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Unbefahrbar, impracticable; impassable.
Unbeantwortet, unanswered.
Unbärtig, beardless.
Unbefangen, unprejudiced, impartial, disinterested.
Unberech~~tigt~~tigt, unauthorised; not entitled (to).
Unberufen, unbidden; uncalled for.
Unbeschreiblich, indescribable.
Gast, guest (Pl. — Gäste). Gastlichkeit, hospitality.
Ein, was dir gut dünkt, do what you think proper. Dünken, to seem, appear, look.
Dünn, ~~thin~~ thin, slender, fine.
Von einem Sturme befallen werden, to be overtaken by a storm. Befallen, to befall, to attack. Von einer Krankheit befallen werden, to take ill.
In eine Verschwörung befangen sein, to be implicated in a conspiracy.
In einem Irrtume befangen sein, labour under a mistake.
(Engage yourself in) Befassen Sie sich mit Ihren eigenen Sachen, mind your own business.
Ein [illegible] Verbrechen, Werk, a [illegible]
In einem gepanzerten Wagen fahren, to ride

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

in a closed carriage.

Mach zu! Shut it. Mach zu! be quick.

Eine Wette eingehen, make a bet. Was gilt die Wette? what do you bet?

Um die Wette, in emulation, in rivalry.

Sie helfen mir um die Wette ihre Dienste an, they vie with one another in their offers of assistance.

Er sah sein Verderben deutlich vor sich, failure stared him in the face.

Sein Stern (ns) ist im Aufgehen, his star is in the ascendant.

Mein Glückstern ist untergegangen, my star has set.

Ich lobe mir den Frieden, give me peace!

Ein Dienst (m.) ist des andern wert, one good turn deserves another.

Was steht Ihnen zu Diensten, what can I do for you?

Es steht Ihnen zu Diensten, you are welcome to it, it is at your disposal.

Das ist weder gehauen noch gestochen, that is neither this one nor the other; there is neither rhyme nor reason in it.

Einen in's Ohr hauen, to cheat a p.

Einen hinter die Ohren hauen, to box a p.'s ears.

Bemooster Bursch, an old student, student of

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Unbefahrbar, impracticable; impassable.
Unbeantwortet, unanswered.
Unbärtig, beardless.
Unbefangen, unprejudiced, unpartial, disinterested.
Unberech~~tigt~~tigt, unauthorised; not entitled (to).
Unberufen, unbidden; uncalled for.
Unbeschreiblich, indescribable.
Gast, guest, (Pl. — Gäste). Gastlichkeit, hospitality.
Tue, was dir gut dünkt, do what you think proper. Dünken, to seem, appear, look.
Dünn, ~~thin~~ thin, slender, fine.
Von einem Sturme befallen werden, to be overtaken by a storm. Befallen, to befall, to attack. Von einer Krankheit befallen werden, be taken ill.
In eine Verschwörung befangen sein, to be implicated in a conspiracy.
In einem Irrtume befangen sein. labour under a mistake.
(Engage yourself in) Befassen Sie sich mit Ihren eigenen Sachen, mind your own business.
Ein nicht zu löschender Durst, an unquenchable thirst.
In einem zugemachten Wagen fahren, to ride

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

in a closed carriage.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Mach zu! Shut it. Mach zu! be quick.

Eine Wette eingehen, make a bet. Was gilt die Wette? which do you bet?

Um die Wette, in emulation, in rivalry:

Sie boten mir um die Wette ihre Dienste an, they vied with one another in their offers of assistance.

Er sah sein Verderben deutlich vor sich, failure stared him in the face.

Sein Stern (ns) ist im Aufgehen, his star is in the ascendant.

Mein Glückstern ist untergegangen, my star has set.

Ich lobe mir den Frieden, give me peace!

Ein Dienst (m.) ist des andern wert, one good turn deserves another.

Was steht Ihnen zu Diensten, what can I do for you?

Es steht Ihnen zu Diensten, you are welcome to it, it is at your disposal.

Das ist weder gehauen noch gestochen, that is neither rhyme nor reason, there is neither rhyme nor reason in it.

Einen ins Ohr hauen, to cheat a p.

Einen hinter die Ohren hauen, to box a p.'s ears.

Bemooster Bursch, an old student, student of

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

many terms (students' slang).

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Die Geschichte ist stadt-bekannt, the story is the talk of the town.

Sengende Glut (f.), parching heat.

Böse Beispiele (n.) verderben gute Sitten, evil communications corrupt good manners.

Es ist mir wenig daran gelegen, it is of no consequence to me, I care not much for it.

Ich werde es ihm bei Gelegenheit zurückgeben, I shall return it to him when I have an opportunity.

Wenn Sie ihn gelegentlich sehen, if you should chance to see him.

Geld-anweisung (f.) money order, postal order.

Geld-anleihe (f.) loan of money.

Geld-anlage (f.) investment.

Geld-beutel (m.) money-bag.

Eben so viel gelten wie, to have as much value as.

4 Jahre vor Christi Geburt, 4 years before the Christian era.

Im Jahre 350 unserer Zeitrechnung, in the year 350 of the Christian era.

Doppelsinnig, equivocal.

Zweideutig, ambiguous, zweifelhaft, doubtful, [illegible]

Druckfehlerverzeichnis (n.) Errata.

CC-0, Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Nachhallen, to resound, echo.
Nachgraben, to dig after something, excavate.
Ungebeten, uninvited; unasked. Ungebetener Gast, intruder. Ungebetene Gäste, unbidden guests.
Unfall mit tödtlichem Ausgang, fatal accident.
Ungesellschaftlich, anti-social.
Ungestillt, unappeased; unstanched (bleeding); unsatisfied (with); unquenched (thirst).
Unstillbar, unappeasable, unquenchable.
Vom pekuniären Standpunkt, from a pecuniary point of view.
Umgürten, to gird round.
Lende (f.) Seine Lenden umgürten, gird up one's loins.
Nach es mir nach, do as I do.
Einem ein Geschenk machen mit, make a p. a present of.
Erhellen is also intransitive. Das erhellt daraus, from this it is clear.
In Begehr (m. & n), in demand (C.L.)
Was ist Ihr Begehr, what do you want? Auf Ihr Begehren, at your request, by your desire.
Aus reiner Bosheit, from sheer spite.
Er starbene Glieder, benumbed limbs.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Verfinsterung (f.) eclipse (of the sun or moon).

Schwelen, to smoulder.

Schwellen, to swell. prep.

Er zürnte mir ob meines Freimuts (Freimut is n.). He was angry with me on account of my frankness.

In the sense of over, above, it governs the dative of a thing:

Ich achte mich ihm gleich, I consider myself to be his equal.

Mir graut vor Gespenstern, I have a horror of ghosts. Gespenst n. Phantom, Gespenster.

Es geht ein Gespenst in diesem Hause um, this house is haunted.

Schwiele (f.) callosity (noun from callous).

Verleihen, to lend, invest; give, grant, bestow. Geld auf Zinsen verleihen, to lend or invest money at interest. Wenn Gott mir Leben und Gesundheit verleiht, if God grant me life & health.

Einem eine Pfründe verleihen, to give a p. a living.

Wir haben uns verlaufen, we have lost our way (usu. reflexively).

Verleiten, mislead; seduce, tempt.

Einen Soldaten zum Desertieren verleiten, to induce a soldier to desert.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Verlorenen, to unlearn.
Einem den Weg verlaufen, to obstruct a p.'s way. Das Gewässer verlief sich von der Erde, the waters returned from off the earth (Bible).
Mit Verlust verkaufen, to sell at a loss.
Verlustig (used predicatively with Gen.), deprived of, without; einer Sache verlustig gehen, to incur the loss of a thing.
Es lässt sich nicht vermeiden, it cannot be avoided.
Aus vollem Herzen, from the bottom of my (his, herjele.) heart.
Aus voller Brust, heartily.
Mit vollem Rechte, with perfect right.
Er sagt mit vollem Rechte, he is perfectly right in saying.
Er gilt noch nicht für voll, he is not considered grown up yet.
Seine Voll-jährigkeit erlangen, come of age, attain one's majority.
Voll-bürtige Geschwister, full brothers & sisters.
Er ist voll 40 Jahre alt, he is quite 40 years.
Vollends (adv.) entirely, fully.
Unsere Kinder sind voller Freude, our children are full of joy.
Teil-nahme (f.) participation, share; sympathy; interest. Teil-nahme an einem (für einen)

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

interest in a p.
Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri
Der grösste Teil der Menschen, the majority of people.
Ich meines Teils für meinen Teil, an meinem Teile, I for my part, as for me.
Teilbar, divisible.
Teils (adv.) partly, in part. Teils durch Gewalt, teils durch Politik, partly (what) with force, partly (what) with policy.
List (f.) gegen List, List über List, diamond cut diamond.
Liste (f.) list, roll, catalogue.
Nach Herzens Lust, to one's heart's content.
Ich habe heute rechte Lust zu studieren, I am in a studious mood to-day.
Da liegt der Hase im Pfeffer (m. pepper), there is the rub.
Anmerkung (f.) note. Abkürzung, abbreviation.
Grundlehre (f.) fundamental doctrine.
Hauptzählung, the principal narration.
Epische Dichtung, Epic poetry.
Lehrhaft, didactic.
Fachmännisches Urteil, expert opinion
CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.
Er wandte kein Auge von mir, he kept his

eye steadily on me. Wenden, to turn.
Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri
Sich an einen wenden, turn or apply to, have recourse to a p.
Ankündigung (f.) announcement.
Der vorliegende Band, the present volume.
Die Sammlung, series.
Zeitraum, period.
widmen, to dedicate, to devote o.s. to.
Gewidmet (adj.) dedicated (Dative).
Das schwebt mir dunkel vor, I have a dim notion or reflection of it.
Vorschweben, to swim or hover before.
In einer flüchtigen Stunde, in a leisure hour.
Keinerlei, indec. adj. of no sort, not any.
Gründlich verstraut, thoroughly acquainted.
Plan-gemäss (adj.), according to a fixed plan, or design.
Gemäss (adj.), conformable, suitable. Eine mit — gemässe Anschauung, a view suitable to my own. Gemäss is a preposition (also used with preceding or following Dative)
Der Natur gemäss, according to nature.
Erkennen an (by), recognise by.
Starke Erkältung, bad cold.
CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.
Erlernen, to learn, by experience, study etc.).

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Er gab sein Missfallen über diese Störung, zu erkennen, he showed his displeasure at this interruption or intrusion.

Der Angeklagte erkannte sich nicht für schuldig, the prisoner (at the bar) pleaded not guilty.

Eine Klage für begründet erkennen, find a true bill.

Ich habe auch (ein) im Traume nicht gedacht, das ist mir nicht im Traume eingefallen, I have never dreamt of such a thing.

Träume treffen selten ein, dreams seldom come true.

Traut (adj) dear, beloved; cosy; intimate.

Trautes Mädchen, beloved, darling.

Karren (m.) cart; carriage. Im demselben Karren ziehen, be in the same boat.

Ich träumte, es träumt mir, mir träumt, I had a dream.

Traum-bild (n.), vision. Traum-gestalt (f.) vision. Traum-ausleger, Traum-deuter, interpreter of dreams.

Traum eines Wachenden, day-dream.

Quälender Traum, nightmare.

Klemm is the same thing. Klemm, tight, narrow, close, hard. Klemme Zeiten,

the form with ein & without article

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

hard times. Klammer (f.), clamp, clasp, brace. In Klammern, between brackets or as a parenthesis.

Verallgemeinern, to generalize.
Veralten, to grow old, go out of use, become obsolete. Veraltet, old, antiquated; superannuated; obsolete. Veralteter Ausdruck, archaism.
Du hättest es überhaupt nicht tun sollen, you should not have done it at all.
Eine blosse Darstellung des Entwicklungsganges, a mere presentation of the course of development.
Voraussetzen, to suppose, to presume.
Vorausgesetzt dass, provided that.
Voraus-sage (f.) prophecy, prediction.
(Dies ist –) und leider ist dies die Mehrzahl der Fälle, and unfortunately it is so in the majority of cases.

Litteratur-erscheinung, literary production.
Durch Auszüge, by means of quotations.
Inhalts-angabe (f.) summary of the contents.
Angeben, to assign (reasons), seinen Namen angeben, to give or send in one's name. Gründe angeben, specify reasons.
Mit anderen Worten, in other words.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri
CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Er gab sein Missfallen über diese Störung, zu erkennen, he showed his displeasure at this interruption or intrusion.

Der Angeklagte erkannte sich nicht für schuldig, the prisoner (at the bar) pleaded not guilty.

Eine Klage für begründet erkennen, find a true bill.

Ich habe auch (einen) im Traume nicht gedacht, das ist mir nicht im Traume eingefallen, I have never dreamt of such a thing.

Träume treffen selten ein, dreams seldom come true.

Traut (adj) dear, beloved; cosy; intimate.

Trautes Mädchen, beloved, darling.

Karren (m.) cart; carriage. Im demselben Karren ziehen, be in the same boat.

Ich träumte, es träumt mir, mir träumt, I have a dream.

Traum-bild (n.), vision. Traum-gestalt (f.), vision. Traum-ausleger, Traum-deuter, interpreter of dreams.

Traum eines Wachenden, day-dream.

Quälender Traum, nightmare.

Klemm is the same thing as Klemm, tight, narrow, close. Klemme Zeiten,

Ihre Klage is used in the sense of Klageschrift = bill of complaint.

the form with ein & without article

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

hard times. Klammer (f.), clamp, clasp, brace. In Klammern, in brackets or as a parenthesis.

Verallgemeinern, to generalize.
Veralten, to grow old, go out of use, become obsolete. Veraltet, old, antiquated; superannuated; obsolete. Veralteter Ausdruck, archaism.
Du hättest es überhaupt nicht tun sollen, you should not have done it at all.
Eine blosse Darstellung des Entwicklungsganges, a mere presentation of the course of development.
Voraussetzen, to suppose, to presume.
Vorausgesetzt dass, provided that.
Voraus-sage (f.) prophecy, prediction.
(Dies ist –) und leider ist dies die Mehrzahl der Fälle, and unfortunately it is so in the majority of cases.

Litteratur-erscheinung, literary production.
Durch Auszüge, by means of quotations.
Inhalts-angabe (f.) summary of the contents.
Angeben, to assign (reasons), seinen Namen angeben, to give or send in one's name. Gründe angeben, specify reasons.
Mit anderen Worten, in other words.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri
CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

so weit als möglich, so far as possible.
Volkstümlich, national.
Sind bisher nur sehr wenige Stücke in deutschen Übersetzungen bekannt geworden, only few pieces have so far became known in German trans.
Stellen Sie sich meine Freude vor, fancy my joy, imagine my delight.
Irgendeine Vorstellung, any conception etc (f. ...).
Spöttischer Beiname, bye-name, nickname.
Noch ein zweiter Umstand trug hierzu bei, and yet another circumstance contributed to it. Beiträge, f. contribute to (zu)
Zur Unterstützung einer Anstalt beitragen, contribute towards the support of an institution.
Beiträge (pl.) zu einem Buche, contributions to a book.
Beziehung (f.) reference.
Gewissermassen, (adv.) to a certain extent
Aufschluß (m) opening up, unlocking, disclosure, information.
Es ist notwendig, die Grenzen abzustecken,

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri
CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

It is necessary to mark off the boundaries innerhalb deren within which.

Nichtwissen, ignorance.

Vermutung, weise gefaßen, conjecturally given.

Eine annähernde Bestimmung, an approximate date. (chronology).

Ich betone ausdrücklich, I emphasize expressly.

für oben gekennzeichneten Laien, for the layman as characterized above.

In erster Linie, in the first place; above all.

Ich wende gegen Sie, handeln wie Sie gegen mich handeln, I will treat you as you treat me.

Es handelt sich um, it concerns. —

In den letzten Jahren, in recent years.

Umfang reich, extensive.

Untersuchung, investigation.

Entdeckung, discovery.

Nebel-haft, foggy; hazy (notions, etc)

Nachsicht(f.) haben mit, be indulgent towards. gegenseitige Nachsicht üben, bear & forbear.

Nachweis (m.), information; proof; index.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Dem gegenüber, in relation to, as concerns

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

Berechnen, to calculate, estimate.
Berechnet (part. adj.) calculated; intended. Das war nicht berechnet, that was not taken into account.
Schlecht berechnet, ill-judged.
rechtfertigen, to justify.
Verfasserschaft (f.) authorship.
In Reichweite, within reach.
Das vorgesteckte Ziel erreichen, to attain one's object. (places before, aimed at)
Ziel (n.) limit, boundary; aim, goal; destination (of a journey); objective.
Liegt die daran, dass ... It is because ...
Einfach unmöglich, simply impossible.
Zum Teil, in part, partly.
Was sich diesem vollständig unterwerfen muss, must submit entirely to this same.
Andererseits (adv.) on the other hand.
Andererseits habe ich aber auch Gewicht darauf gelegt, auf alle nur irgendwie zugänglichen deutschen und wo diese fehlten, auch auf die englischen oder französischen Übersetzungen hinzuweisen, on the other hand I have made a point of referring also

Text

Text is all German, translation, which are accessible by any Indian — and where these fail, F.E. etc.

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.

# WEIGHTS AND MEASURES.

Digitized by Sarayu Trust Foundation and eGangotri

## INDIAN BAZAAR WEIGHT

| | | |
|---|---|---|
| 4 Sikis | = | 1 Tola. |
| 8 Sikis | = | 1 Kancha. |
| 4 Kanchas or 3 Tolas | = | 1 Chatak. |
| 4 Chataks | = | 1 Powah. |
| 4 Powahs | = | Seer. |
| 5 Seers | = | Pasari |
| 8 Pasaris or 40 Seers | = | 1 Maund. |

## JEWELLER'S WEIGHT.

| | | |
|---|---|---|
| 4 Dhans | = | 1 Rati. |
| 6 Ratis | = | 1 Anna. |
| 8 Ratis | = | 1 Masha. |
| 12 Mashas or 16 Annas | = | 1 Tola. or Bhari |

## INDIAN TIME.

| | | |
|---|---|---|
| 60 Anupal | = | 1 Vipal. |
| 60 Vipal | = | 1 Pal. |
| 60 Pal | = | 1 Dundo |
| 60 Dundo | = | 1 Deen. |
| 7 Deen | = | 1 Hatta. |
| 30 Deen | = | 1 Mahina |
| 12 Mahina | = | 1 Baras |

## INDIAN LIQUID MEASURE.

| | | |
|---|---|---|
| 4 Chataks | = | 1 Powah |
| 4 Powahs | = | 1 Seer. |
| 40 Seers | = | 1 Maund |

## INDIAN MONEY TABLE.

| | | |
|---|---|---|
| 3 Pies | = | 1 Pice. |
| 2 Pice | = | 1 Half-anna |
| 6 Pies | = | 1 Half-anna. |
| 4 Pice | = | 1 Anna |
| 12 Pies | = | 1 Anna. |
| 16 Annas | = | 1 Rupee |

## INDIAN MONEY TO STERLING.

| | | |
|---|---|---|
| 1 Anna | = | 1 Penny. |
| 12 Annas | = | 1 Shilling |
| 1 Rupee | = | 1 Shilling, 4 Pence. |
| 13 Rupees & 5 Annas | = | 1 Pound. |

## CEYLON MONEY TABLE.

| | | |
|---|---|---|
| 100 Cents | = | 1 Rupee. |

## BENGAL BAZAAR WEIGHT.

| | | |
|---|---|---|
| 5 Chattals | = | 1 Kunka. |
| 2 Kunkas | = | 1 Khunchi |
| 2 Khunchis | = | 1 Rek. |
| 2 Reks | = | 1 Pali. |
| 2 Palis | = | 1 Done. |
| 2 Dones | = | 1 Kati. |
| 8 Katis | = | 1 Arbi. |
| 20 Arbis | = | 1 Bish. |
| 16 Bishes | = | 1 Kahan. |
| 16 Palis | = | 1 Maund. |
| 8 Dones | = | 1 Maund. |
| 20 Dones | = | 1 Sall. |

## BENGAL LINEAL MEASURE.

| | | |
|---|---|---|
| 3 Jaubs | = | 1 Angulu. |
| 4 Angulis | = | 1 Mrsti. |
| 3 Mustis | = | 1 Bitasti. |
| 2 Bitastis | = | 1 Hat |
| 2 Hats | = | 1 Gaz. |
| 2 Gazes | = | 1 Dhanu. |
| 2000 Dhanus | = | 1 Kosh. |
| 4 Koshes | = | 1 Yojan. |

## BENGAL GRAIN MEASURE.

| | | |
|---|---|---|
| 5 Chataks | = | 1 Koonkee |
| 4 Koonkees | = | 1 Roik. |
| 32 Raiks | = | 1 Maund. |

## BENGAL PHYSICIAN'S WEIGHT.

| | | |
|---|---|---|
| 4 Dhans | = | 1 Rati |
| 10 Ratis | = | 1 Masha |
| 12 Mashas | = | 1 Tola. |

## BENGAL CLOTH MEASURE.

| | | |
|---|---|---|
| 3 Angulis | = | 1 Girah. |
| 8 Girahs | = | 1 Hath |
| 2 Haths | = | 1 Gaz. |

## BENGAL MEASURE OF LAND SURFACE.

| | | |
|---|---|---|
| 20 Square Cubits (or Gandas) | = | 1 Chatak. |
| 16 Chataks | = | 1 Kahan. |
| 20 Kathas | = | 1 Bigha. |

## BOMBAY CURRENCY MEASURE.

| | | |
|---|---|---|
| 36 Tanks | = | 1 Tiparl |
| 2 Tiparis | = | 1 Seer. |
| 4 Seers | = | 1 Payll |
| 16 Paylis | = | 1 Phara. |
| 8 Pharas | = | 1 Kandi. |
| 25 Pharas | = | 1 Mudu |

## BOMBAY MEASURE OF LAND SURFACE.

| | | |
|---|---|---|
| 39¾ Square Cubits | = | 1 Kathi. |
| 20 Kathis | = | 1 Pond. |
| 20 Pands | = | 1 Bigha. |
| 6 Bighas | = | 1 Rukeh. |
| 20 Rukehs | = | 1 Chahur. |

## BOMBAY CLOTH MEASURE.

| | | |
|---|---|---|
| 2 Angulis | = | 1 Tasu. |
| 24 Tasus | = | 1 Gaz. |

## MADRAS LOCAL WEIGHT.

| | | |
|---|---|---|
| 180 Grains | = | 1 Tola. |
| 3 Tolas | = | 1 Palam |
| 8 Palams | = | 1 Seer. |
| 5 Seers | = | 1 Vis. |
| 8 Vis | = | 1 Maund. |
| 20 Maunds | = | 1 Kandi |

## MADRAS BAZAAR MEASURE.

| | | |
|---|---|---|
| 8 Ollaks | = | 1 Paddi |
| 8 Paddis | = | 1 Markal |
| 5 Markals | = | 1 Phara. |
| 60 Pharas | = | 1 Garee. |

## UNITED PROVINCES MEASURE OF LAND.

| | | |
|---|---|---|
| 20 Kachvansi | = | 1 Bisvansi |
| 20 Bisvansis | = | 1 Bisva. |
| 20 Bisvas | = | 1 Bigha. |

## PUNJAB MEASURE OF LAND.

| | | |
|---|---|---|
| 9 Sarsi | = | 1 Marla. |
| 20 Marlas | = | 1 Kanal. |
| 20 Kanals | = | 1 Bigha. |
| 2 Bighas | = | 1 Chunna |

## BRITISH AVOIR. DUPOIS WEIGHT

| | | |
|---|---|---|
| 16 Drams | = | 1 Ounce. |
| 16 Ounces | = | 1 Pound. |
| 14 Pounds | = | 1 Stone |
| 2 Stones | = | 1 Quarter |
| 4 Quarters | = | 1 Hundred-weight |
| 20 Hundred-weights | = | 1 Ton. |

## CAPACITY.

| | | |
|---|---|---|
| 4 Gills | = | 1 Pint |
| 2 Pints | = | 1 Quart |
| 4 Quarts | = | 1 Gallon. |
| 2 Gallons | = | 1 Peck. |
| 4 Pecks | = | 1 Bushel. |
| 8 Bushels | = | 1 Quarter. |

## BRITISH LINEAL MEASURE.

| | | |
|---|---|---|
| 12 Inches | = | 1 Foot |
| 3 Feet | = | 1 Yard. |
| 5½ Yards | = | 1 Pole. |
| 40 Poles | = | 1 Furlong. |
| 22 Yards | = | 1 Chain. |
| 10 Chains | = | 1 Furlong. |
| 8 Furlongs | = | 1 Mile. |
| 1760 Yards | = | 1 Mile. |

## BRITISH MONEY TABLE.

| | | |
|---|---|---|
| 4 Farthings | = | 1 Penny. |
| 12 Pence | = | 1 Shilling. |
| 20 Shillings | = | 1 Pound. |
| 2 Shillings | = | 1 Florin. |
| 2 Shillings & 6 Pence | = | 1 Half-crown. |

## BRITISH MEASURE OF LAND.

| | | |
|---|---|---|
| 144 Sq. Ins. | = | 1 Sq. Foot. |
| 9 Sq. Feet | = | 1 Sq. Yd. |
| 1210 Sq. Yds. | = | 1 Rood. |
| 4 Roods | = | 1 Acre. |
| 640 Acres | = | 1 Sq. M. |

## BRITISH TABLE OF TIME.

| | | |
|---|---|---|
| 60 Seconds | = | 1 Minute. |
| 60 Minutes | = | 1 Hour. |
| 24 Hours | = | 1 Day |
| 7 Days | = | 1 Week |
| 4 Weeks | = | 1 Month |
| 12 Months | = | 1 Year |
| 365 Days | = | 1 Year |
| 366 Days | = | 1 Leap Year. |
| 52 Weeks | = | 1 Year. |

CC-0. Prof. Satya Vrat Shastri Collection.